



## « Le plurilinguisme dans l'enseignement au XXIème siècle : atouts et défis »

**Jeudi 22 mars 2018**

Événement accrédité par la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)

### 8h30 : Inscription

### 9h00 – 10h00 : Séance Inaugurale

Allocutions de :

- **M. Hayssam Kotob**, Faculté de Pédagogie, École Doctorale, UL.
- **Mme Ilham Slim-Hoteit**, UL, Secrétaire Générale de l'Association Libanaise des Enseignants Français (ALEF), Co-Coordnatrice du colloque.
- **Mme Sophie Nicolaïdès-Salloum**, (USEK), Présidente de l'Association Libanaise des Enseignants de Français (ALEF).
- **M. Hayssam Amhaz**, Association AnNour.
- **Mme Cynthia Eid**, Vice-Présidente de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF).
- **Mme Rachida Dumas**, Attachée de Coopération Linguistique et Éducative à l'Ambassade de France au Liban.
- **M. Hervé Sabourin**, Directeur régional de l'AUF, Moyen-Orient.
- **M. Mohamad Mohsen**, Doyen de l'École Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sociales.
- **S.E.M. le Professeur Fouad Ayoub**, Président de l'Université Libanaise.

### 10h00 – 11h00 : Conférence Inaugurale

Modératrice : **Mme Randa Naboulsi**

- **Mme Cynthia Eid**, Vice-Présidente de la FIPF, «Quelle éducation au plurilinguisme dans nos politiques éducatives? Quelle place au pluriculturalisme dans nos cours de FLES ? ».
- **M. Serge Borg**, ELLIADD, Directeur du Département de Français Langue Étrangère (UFC), Président du Forum Mondial HERACLES, « Le plurilinguisme dans l'impasse sociétale entre mondialisation et ethnocentrisme ... ».

### 11h00 – 11h30 : Pause-café

**11h30 – 13h00 : 1<sup>ère</sup> séance**  
**« Politiques éducatives et plurilinguisme »**

Modératrice : **Mme Ilham Slim-Hoteit**

- **M. Youcef Arrif, OIF**, « La gouvernance linguistique dans l'espace francophone ».
- **M. Ali El Housseini Kazouini**, Doyen de la Faculté des Lettres (IUL), « Liban : un plurilinguisme entre langue et politique ».
- **M. Manaa Gaouaou**, Centre Universitaire de Barika (Algérie), « L'apprentissage précoce d'une langue étrangère dès la maternelle : cas des établissements privés en Algérie ».
- **Mmes Houda Akmoun et Newel Bourkaib**, Université de Blida (Algérie), « Enseigner le français à l'ère de l'interdisciplinarité : entre les dire et les faire ».

**13h00 – 14h30 : 2<sup>ème</sup> séance (1)**

**Pratiques langagières : Représentations, normes et langues véhiculaires des savoirs.**

Modératrice : **Mme Nicole Saliba-Chalhoub**

- **M. Abdenabi Lachkar**, Université Paul Valéry-Montpellier 3, « Enseignement et apprentissages des langues des médias arabes : grandes langues, petites langues, identité et conscience linguistiques ».
- **M. Fadi Calargé**, Directeur du Centre de Langues (UL), « Plurilinguisme : l'Arabe à visée médicale ».
- **Mme Sarah Madani**, ED (UL), « La dissémination défailante et exigeante du plurilinguisme dans l'environnement professionnel et académique ».
- **M. Mohamed Njah**, Université Sfax (Tunisie), « La Didactique Universitaire du Français sur Objectifs Spécifiques, un dispositif d'accompagnement des enseignants et de développement de compétences professionnelles chez les étudiants ».

**13h00 – 14h30 : 2<sup>ème</sup> séance (2)**

**Pratiques langagières : Représentations, normes et langues véhiculaires des savoirs.**

Modérateur : **M. Hayssam Kotob**

- **Mme Rahma Barbara Lacudic**, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fès (Maroc), « Le plurilinguisme et l'enseignement-apprentissage du français à l'université marocaine ».
- **Mme Khanom Masri**, Faculté des Lettres (UL), « La traduction, un fait de bilinguisme/plurilinguisme à divers niveaux linguistiques et extralinguistiques ».
- **Mme Paulette Ayoub**, Université Balamand, « Les pratiques plurilingues dans l'enseignement/apprentissage de l'oral français : étude comparative ».
- **Mme Nedjma Cherrad**, Université Frères Mentouri (Algérie), « Pratiques plurilingues dans l'enseignement/apprentissage des disciplines non linguistiques : statut(s), rôle(s) et fonctions de l'arabe et du français dans les Sciences de l'Éducation ».
- **Mme Sanaa Hoteit**, Faculté des Lettres (UL), « Langue et identité en situation migratoire : Plurilinguisme et dynamiques identitaires d'enfants réfugiés syriens dans des écoles publiques au Liban ».

**14h30 – 15h30 : Pause-déjeuner**

**15h30 – 17h00 : 3<sup>ème</sup> séance**

**Difficultés d'apprentissage et prises en charge des troubles d'apprentissage dans les contextes plurilingues.**

Modératrice : **Mme Moitel Messara**

- **M. Alain Devevey**, ELLIADD (UFC), « Les difficultés de dépistage des troubles sévères du langage dans le cas de plurilinguisme ».
- **M. Serge Gélalien**, USJ, « Langue et sens : le fond du problème ».
- **Mme Darine Al Naboulsi**, ED SHS, Université Lille3, « L'impact du bilinguisme sur le développement des fonctions exécutives chez les enfants libanais : Étude comparative entre enfants bilingues et monolingues ».
- **Mme Rima Younes**, Association AnNour, « Formation et accompagnement des enseignants : formation initiale et continue des enseignants dans les contextes plurilingues avec des élèves ayant des troubles d'apprentissage ».

**17h00 – 17h15 : Pause-café**

**17h15 – 18h45 : 4<sup>ème</sup> séance**

**Plurilinguisme et Technologies d'Information et de Communication TICE**

Modérateur : **M. Abdenabi Lachkar**

- **M. Adil El Madhi**, Université IBN Zohr (Maroc), « Quel référentiel pour l'évaluation de la compétence orale plurilingue chez les étudiants marocains ? ».
- **M. Ziad Mikati et Mme Ola Wihbé**, Centre des Sciences du Langage et de la Communication (UL), « La conception d'un outil d'apprentissage des langues axé sur l'approche plurilingue microsystemique ».
- **Mme Aida El Soufi**, Université Balamand, « Les vidéos d'animation pédagogiques et la classe inversée dans la formation de futurs enseignants de FLE/FLS ».
- **M. Zaher Abdel Khalek**, Faculté de Tourisme (UL), « L'image en faveur du plurilinguisme : cas pratique - séquence pédagogique en français sur objectifs spécifiques pour les architectes : Les étapes de la construction d'une maison ».

**Lieu du colloque : École Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sociales, Rond-Point Al-Habtour, Sin el Fil.**



Sous le Haut Patronage de S.E.M. 1 e Professeur Fouad Ayoub, Président de l'Université Libanaise  
**« Le plurilinguisme dans l'enseignement au XXIème siècle : atouts et défis »**  
 Événement accrédité par la Fédération Internationale des Professeurs de Français FIPF

**Vendredi 23 mars 2018**

**9h00 – 10h00 : Plénière I : Plurilinguisme et employabilité**

Modératrice : **Mme Cynthia Eid**

- **M. Hervé Sabourin**, Directeur régional de l'AUF, Moyen-Orient, « Les représentations des langues, notamment chez les jeunes de l'espace francophone ».
- **M. Mohamed Embarki**, ELLIADD (UFC) « Foyer plurilingue : meilleure insertion professionnelle dans le Monde arabe ».

**10h00 – 11h00 : Plénière II : Formation des enseignants dans les contextes plurilingues**

Modérateur : **M. Serge Borg**

- **Mmes Salam Diab-Duranton**, Université de Grenoble - Alpes et **Rachida Dumas**, Attachée de Coopération Linguistique et éducative /Ambassade de France au Liban, « S'informer, se former, enseigner ».

**11h00 – 11h30 : Pause-café**

**11h30 – 13h00 : 5<sup>ème</sup> séance(1)**  
**Écrivains plurilingues**

Modératrice : **Mme Badia Mazboudi**

- **M. Jean-Michel Nzikou**, ELLIAD (UFC), « La littérature en contexte interculturel plurilingue : essai de lecture-analyse de l'expérience scripturale et la posture auctoriale de Tchicaya U Tam'si ».
- **Mme Faten Kobrosli**, Faculté des Lettres (UL), « Le Français au croisement d'autres langues : le cas de l'écriture migrante dans l'œuvre de Ezza Agha Malak ».
- **Mme Sarah Kouider Rabah**, Université Blida (Algérie), « Langues en rhizome : voies autobiographique et interculturelles, le cas de Rosie Pinhas-Delpuech dans *Suites byzantines* ».
- **Mme Franceline Daher**, Faculté de Pédagogie (UL), « Écriture plurilingue et intertextualité : quel impact sur les étudiants de didactique de la langue française? ».

**11h30 – 13h00 : 5<sup>ème</sup> séance (2)**  
**Écrivains plurilingues**

Modératrice : **Mme Sophie Nicolaidès-Salloum**

- **Mme Mériem Zahraoui**, Université Ali Lounici (Algérie), « L'écriture mixte dans le récit exilique de Fatou Diome *Le ventre de l'Atlantique* ».
- **Mme Dalia Khaybani**, Faculté des Lettres (UL), « La diversité culturelle et linguistique dans le roman *Tribulations d'un bâtard à Beyrouth* de Ramy Zein ».
- **Mme Carole Ajami**, ED (UL), « Le plurilinguisme, un morcellement ou une structure ? ».
- **Mme Amal Ammar**, Association El Mahdi, « Remédier aux difficultés d'apprentissage de la lecture dans un contexte plurilingue ».

**13h00 – 14h30 : 6<sup>ème</sup> séance**

« **La formation initiale et continue des enseignants dans les contextes plurilingues : disciplines linguistiques (DL) et disciplines non linguistiques (DNL)** »

Modérateur : **M. Wassim EL Khatib**

- **Mmes Randa Naboulsi**, Faculté de Pédagogie (UL), **Ilham Slim-Hoteit**, (UL), « Maîtrise du français langue véhiculaire des savoirs disciplinaires, chez des futurs enseignants des sciences, dans un contexte plurilingue au Liban »
- **M. Stéphan-Ahmad Hafez** et **Mme Nada Basbous**, Faculté de Pédagogie (UL), « Vers les cours bilingues dans les disciplines scientifiques ? Le cas des cours de biologie au Département d'éducation physique et sportive de la Faculté de Pédagogie ».
- **Mmes Souheir El Haj** et **Hiam Daou**, Faculté de Pédagogie (UL), « Le plurilinguisme : une entrée pour la remédiation aux erreurs portant sur l'emploi des pronoms ».
- **Mme Nada Abdallah**, ED (UL), « Pratiques linguistiques et domaines d'usage : projet DUFAM ».

**14h30 – 15h30 : Pause-déjeuner**

**15h30 – 17h00 : 7<sup>ème</sup> séance**

**« La formation initiale et continue des enseignants dans les contextes plurilingues »**

Modératrice : **Mme Fadia Hoteit**

- **Mme Radiah Haddadi**, Université Batna (Algérie), « Réflexion sur les problèmes de prononciation chez les apprenants de FLE, en Algérie ».
- **Mmes Souad Saidoun et Imane Ouahib**, Université Ali Lounici (Algérie), « Pour une approche didactique de l'enseignement des inférences au secondaire algérien ».
- **Mme Wajiha Smaili**, Faculté de Pédagogie (UL), « Analyse des manuels de lecture de LM et de LE en classe d'EB1 au Liban : complémentarité ou convergence ? ».
- **Mme Hoda Koteich**, ED (UL), « La cohabitation des langues au Liban : francophonie ou anglophonie ? ».

**17h00 – 18h00 : Table Ronde en plénière : animée par Mme Sophie Nicolaïdès-Salloum**

**« Contact des langues : les français en francophonie »**

Intervenants :

**M. Serge Borg, M. Hayssam Kotob, Mme Rachida Dumas, M. Youcef Arrif, M. Jean-Michel Nzikou, M. Adil El Madhi.**

**18h00 – 19h00 : Synthèse et clôture**

**Mme Salam Diab-Duranton, M. Serge Borg, Mme Ilham Slim-Hoteit, Mme Randa Naboulsi.**

**Samedi 24 mars 2018**

**10h00 – 13h00 : Atelier : « Le travail associatif »**

**Organisé par l'ALEF et l'ANEFL**

**Animé par Mme Cynthia Eid, Vice-Présidente de la FIPF**

**Lieu : Université El Jinane-Tripoli**

**Lieu du colloque : École Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sciences Sociales, Rond-Point Al-Habtour, Sin el Fil**